

PROFESSEURS RECHERCHÉS

Le Service des loisirs et de la culture de Morin-Heights est à la recherche de professeurs pour donner des cours d'intérêt culturel et récréatif. Les gens intéressés doivent faire parvenir leur offre de service et leur c.v. avant le 1^{er} juin, à :

La Municipalité de Morin-Heights
Att: Service des loisirs et de la culture,
567, ch. du Village
Morin-Heights, Québec
JOR 1H0

REBOISEMENT ET MOIS DE L'ARBRE ET DES FORÊTS 2004

Le mois de mai arrivé, le temps de planter des arbres est venu. Le Ministère des ressources naturelles, en collaboration avec le Club 4-H du Québec, offrira des semis à la municipalité, qui les distribuera gratuitement à ses citoyens pour leurs projets de plantation d'arbres sur le territoire de la municipalité.

La distribution des semis gratuits (max. 25 par famille) se fera pendant la vente annuelle de plantes, à l'école élémentaire Morin-Heights, le samedi 5 juin de 9h à 11h.

PETITS PROJETS DE PLANTATION:

Ceux qui désireraient commander entre 25 et 300 semis pour un projet de plantation spécifique sur leur propriété ainsi que les organisations communautaires qui aimeraient organiser une « journée de plantation » sont invités à se procurer un feuillet d'information et soumettre un sommaire du projet de plantation sur le formulaire disponible à :

L'Hôtel de ville, du lundi au vendredi,
8h30 à midi et 13h00 à 16:30.

Veuillez noter que:

- Les commandes de semis des plantations seront acceptées jusqu'au 21 mai.
- Les types des semis ne seront connus qu'à la réception des arbres (après le 20 mai).
- Les quantités sont limitées et les semis seront distribués au premier arrivé.
- La plupart des semis sont des conifères et des feuillus, et mesurent environ 25 cm.
- Vous recevrez un appel pour ramasser votre commande à l'Hotel de ville durant la semaine.

Renseignements: **226-3232**, poste **110**



VENTE ANNUELLE DE PLANTES

La vente annuelle de plantes, aura lieu à l'école élémentaire Morin-Heights, le samedi 5 juin de 9h à 11h.

CALENDRIER D'ÉVÉNEMENTS ESTIVAUX

Le calendrier d'événements été 2004 est disponible à l'hôtel de ville, chez différents commerçants et dans les bureaux touristiques de la région. Celui-ci comprend une liste d'événements socio-culturels offerts par les organismes de Morin-Heights cet été. Il est également disponible sur le site internet de la municipalité au www.morinheights.com

TOURNOI DE GOLF DU MAIRE

Le tournoi de golf annuel pour lever des fonds pour les organismes communautaires locaux se tiendra au Club de golf Balmoral le 16 septembre prochain. Cette année, on pourra qualifier cet événement de «Tournoi des citoyens».

SEEKING TEACHERS

The Recreation and Culture Department is presently seeking qualified instructors to teach recreational and cultural activities at the Community centre next September. Interested candidates should send their course description and c.v. by June 1st, to:

The Municipality of Morin Heights,
Att: Recreation and Culture Department
567, du Village
Morin Heights, Québec
JOR 1H0

TREE PLANTING MONTH

May, is the month for tree planting. The Municipality, with the collaboration from the Ministry of Natural Resources and the 4-H Club of Quebec and M.H. Elementary School, will be giving away free tree seedlings to its citizens for their reforestation projects.

The population is invited to pick up their free seedlings (max 25 seedlings per family) during the Annual Plant sale held at Morin Heights Elementary School on Saturday, June 5th, between 9:00 and 11:00 a.m.

SMALL REFORESTATION PROJECTS:

For those citizens who wish to order between 25 and 300 seedlings for a specific planting project on their property, as well as community groups who wish to organize their own tree planting bee, you are invited to pick up an information sheet and submit a brief description of your reforestation project on reservation forms available at the :

Town hall from Monday to Friday,
8:30 to noon and 13:00 to 16:30.

Please note that:

- Seedling orders for projects will be accepted until May 21st.
- The type of seedlings will only be known upon reception of the trees (after May 20th).
- Quantities are limited and seedlings will be reserved on a first come basis.
- Seedlings are a mix of coniferous and deciduous species and average 25 cm in height.
- You will be called when your order is ready for pick up from the Town Hall during the week

Information: **226-3232**, extension **110**

ANNUAL PLANT SALE

The Annual Plant sale will be held at Morin Heights Elementary School on Saturday, June 5, between 9:00 and 11:00 a.m.

SUMMER EVENTS CALENDAR

A new calendar of summer events 2004 is available at the Town Hall office and in local business and tourist offices throughout the region. The calendar lists many of the socio-cultural activities organised in Morin Heights by local community organisations throughout the summer. It is also available on the municipality's web site at www.morinheights.com

MAYOR'S GOLF TOURNAMENT

The annual mayor's golf tournament, which raises fund for local community groups, will be held at the Club de golf Balmoral next September. This year, we can designate this event as the «Citizen's Tournament»

I n f o M o r i n - H e i g h t s



L'harmonie, c'est dans notre nature • Avril 2004 / April 2004 • Harmony is in our nature

Quelques mots à l'approche de la saison estivale pour vous informer au sujet des principaux dossiers sur la table de travail de votre administration municipale.

With the summer season around the corner, your municipal council would like to keep you informed on the main dossiers we are presently working on.

Service de protection incendie

L'adoption en 2001 de la nouvelle Loi sur la sécurité incendie, par le gouvernement du Québec a accéléré la réalisation de notre projet de mise à jour du Service de protection incendie.

Après trois ans de travail et de collaboration avec la direction des administrations municipales et des services incendie, le Conseil de la MRC des Pays d'en Haut a adopté le Schéma de couverture de risque Incendie. La loi prévoit, entre autres choses que les Municipalités bénéficient d'une exonération lorsqu'elles rencontrent les critères établis par le schéma.

Le Conseil de Morin-Heights a été le premier à adopter son plan de mise en œuvre l'automne dernier. Pour ce faire, la formation a été le fer de lance de la réforme. Les pompiers de Morin-Heights ont accepté de consacrer soirs et fins de semaine pour accélérer leur formation, déjà très avancée et être prêts à rencontrer les nouvelles «conditions pour exercer au sein d'un service de sécurité incendie» qui seront adoptées cette année.

Par ailleurs, afin d'améliorer la performance du service, la Municipalité a investi 578 120 \$ pour remplacer le camion auto pompe datant de 1980, ajouter un camion de service, agrandir la caserne et acquérir des équipements afin de rendre le travail des pompiers plus efficace et sécuritaire.

Au cours des prochaines années, la sensibilisation des citoyens aux risques incendie sera au cœur de nos préoccupations. La municipalité mettra l'accent sur la prévention par l'implantation de bornes-fontaines sèches sur l'ensemble du territoire, la visite ciblée des immeubles présentant un risque plus élevé et l'application sévère du règlement sur les détecteurs de fumée et les systèmes d'alarme.

Enfin la brigade est toujours à la recherche de nouveaux pompiers afin de rencontrer la norme de 10 pompiers en ce qui a trait à la force de frappe. Morin-Heights demeurera ainsi à la fine pointe en matière de prévention incendie pour une municipalité de moins de 5000 habitants.

Aqueducs

Les travaux de recherche d'eau souterraine pour remplacer les eaux du Lac Vert sont, de l'avis des experts, forts prometteurs. Il est cependant encore trop tôt pour établir l'échéancier, compte tenu de la multitude d'études requises pour obtenir la certification du Ministère de l'environnement.

À première vue, l'alimentation du réseau serait inversée, puisque la source d'approvisionnement aquifère se situe en face de l'immeuble du Gourmet du Village, sur la rive ouest de la Rivière à Simon. Nous sommes confiants, si la tendance se maintient, de pouvoir alimenter le réseau d'aqueduc avec une eau de qualité supérieure vers la fin de l'année. (suite page 2)

Fire department

In 2001, the Quebec government adopted the Fire safety Act which accelerated the realization of our project to upgrade the Fire department.

After three years of working and collaborating with the managements of municipal administrations and fire departments, the MRC des Pays-d'en-Haut's council adopted the Fire safety implementation plan. Among other things, the law stipulates that municipalities will benefit from an exemption when they meet the criteria established in the plan.

Morin-Heights' council was the first to adopt its implementation plan, last fall. Training spearheaded the reform. The Morin-Heights' firefighters have devoted evenings and weekends in order to accelerate with their training, already very advanced to be ready to meet these new "conditions to practise within a fire department" which will be adopted this year.

Moreover, in order to improve the department's performance, the Municipality invested \$ 578,120 to replace the 1980 pumping truck, acquire another service truck, extend the fire hall and purchase equipment to ensure the firefighter's efficiency and safety.

Over the next few years, citizens will be sensitized to fire risks, which will be our main concern. Emphasis will be placed on prevention by setting-up dry fire hydrants throughout the entire territory, targeted visits to high risk properties and the strict application of the by-law regarding smoke detectors and alarm systems.

Finally, the brigade is still seeking new firefighters in order to meet the norms of having 10 firefighters at your service. Therefore, Morin-Heights will remain a leader with regards to fire prevention for a municipality of less than 5,000 residents.

Aqueducts

It is the experts' opinion that the search for underground water supplies, to replace the Lac Vert water, looks very promising. It is still too early to set a deadline because of the multitude of studies that are required in order to obtain certification from the Minister of the Environment.

At first glance, the network's supply would be reversed because the aquiferous source is located in front of Gourmet du Village, on the west side of the Simon River. We are confident that, if the tendency to date is upheld, we will be able to supply the aqueduct network with a superior quality of water by the end of the year.

The preliminary plans for the replacement of the dilapidated pipe on route 329 between Watchorn and Kennedy roads are ready and will be forwarded to the pertinent ministries as soon as the source of the drinking water supply is confirmed. The work should last two months and will begin after the 2005 thaw. This work, which is financed at 66 2/3 % by the Quebec Infrastructure program, must be completed by December 31st, 2005 in order to obtain the \$ 505,682 financing. (continued page 2)

D'autre part, les plans préliminaires pour le remplacement de la conduite vétuste, route 329 entre les rues Watchorn et Kennedy, sont prêts et pourront être déposés aux ministères concernés dès que la source d'approvisionnement en eau potable aura été confirmée. Les travaux devraient durer deux mois et débuter après la période de dégel de 2005. Ces travaux, qui sont financés à hauteur de 66 2/3 % par le programme d'Infrastructure Québec, doivent être terminés au plus tard le 31 décembre 2005, afin d'obtenir le financement de 505 682 \$.

Par ailleurs, les règlements d'emprunt et les grandes lignes des travaux de mise aux normes des réseaux d'aqueduc ALPINO, BEAULIEU, SALZBOURG ont été approuvés. Les études seront en cours sous peu afin de déposer les plans et devis au Ministère de l'Environnement au début de l'été et de compléter l'ensemble des travaux avant l'hiver. Le dossier de l'aqueduc BASTIEN, quant à lui, est sur la table à dessin. Le puits exploratoire foré l'automne dernier assure l'alimentation en quantité et en qualité. Il n'en demeure pas moins que la mise aux normes est requise et ne peut se faire sans évaluer le système de distribution.

Voirie

Les travaux de voirie durant l'été, inscrits au budget d'opération, sont en cours de planification. Le service terminera les travaux sur la piste multifonctionnelle du chemin du Village et l'asphaltage du chemin Jackson.

De plus, nous profiterons de l'aménagement du stationnement au centre du village pour faire des travaux majeurs de drainage et de captage des eaux de surface dans le quadrilatère formé par les rues du Village, Watchorn, Millard et Baker.

D'autre part, force est de constater que l'achalandage de la salle communautaire est en progression et que l'aménagement du stationnement de l'hôtel de ville devient une priorité.

D'autres travaux payés par le budget d'opération s'ajouteront en cours d'été lorsque le Conseil sera assuré de revenus supplémentaires provenant de la croissance immobilière.

Les études pour la réparation des barrages Christeville et Guénette sont aussi en cours et il est à prévoir que des travaux seront effectués en période d'étiage à la fin de l'été.

Urbanisme

Les inspecteurs du service d'urbanisme sont déjà très occupés par l'émission des permis en ce début de saison. Les travaux de refonte des règlements d'urbanisme avancent et le Conseil prévoit entreprendre la procédure d'adoption en décembre prochain.

Loisirs

Le service des Loisirs offre cet été encore, un camp de jour formidable tandis que le Comité organisateur du 150^e anniversaire est à pied d'œuvre pour faire de 2005 une année exceptionnelle. De plus, nous sommes fiers de contribuer au succès de nombreuses activités organisées par la communauté dont plusieurs sont énumérées dans notre calendrier d'été 2004.

Ceci n'est, bien sûr, qu'un résumé de ce qui se fait à la municipalité. Je vous invite à en connaître plus en assistant, le deuxième mercredi du mois, à la session du Conseil et en consultant le site www.morinheights.com à la rubrique Municipalité.

Finalement, j'en profite pour vous inviter à notre tournoi de golf annuel au profit des groupes communautaires, qui aura lieu le 16 septembre, au Club de golf Balmoral. Cette année, on pourra qualifier cet événement de «tournoi des citoyens».

Bon été à tous.

Michel Plante Mayor
Maire Michel Plante Mayor

Moreover, the borrowing by-laws and the major part of the work for upgrading the ALPINO, BEAULIEU and SALZBOURG aqueducts has been approved. Studies will begin shortly and plans and quotes will be presented to the Minister of the Environment at the beginning of the summer, and the bulk of the work should be completed before the winter.

As for the BASTIEN aqueduct dossier, it is on the drawing board. The exploratory well which was drilled last fall ensures both the quality and quantity of water required. Nevertheless, upgrading to meet the norms required, cannot be done without having evaluated the distribution system.

Public works

Summer road work, listed in the operating budget, is presently being planned. The department will terminate the work on the multifunctional path on Village road, as well as the paving of Jackson road.

Also, the development of the parking area within the village core will also include improving drainage and catchment of surface water in the quadrilateral formed by Village, Watchorn, Millard and Baker roads.

Increasing the parking area at the Town Hall has become a priority due to the increased use of the community hall.

Other work paid by the operating budget will be done during the summer, once Council is assured of additional revenues from real estate growth.

Studies for the repairs to the Christeville and Guenette dams are also underway and work will most probably be done during the low water period at the end of the summer.

Urbanism

The Urbanism department inspectors are already very busy issuing permits. We have been working on revising the planning by-laws and Council intends to start the procedure for their adoption next December.

Recreation

Once again this summer, the Recreation department will be holding its fabulous day camp while the 150th Steering Committee is already at work to ensure that 2005 will be an exceptional year. Moreover, we are proud to contribute to the success of many activities organised by the community, of which many appear in our Summer 2004 Calendar.

This is but a brief summary of what is being done at the Municipality. To find out more, I am inviting you to attend the monthly council meeting on the second Wednesday of the month, and by consulting our website at www.morinheights.com and click on "municipality".

Finally, let me invite you to the mayor's golf tournament, to raise funds for our local community groups, which will be held on September 16th at the Balmoral Golf Club. This year, we can designate this event as the «Citizen's Tournament»

Enjoy your summer.

**ABONNEMENTS DE SAISON POUR PISCINE ET TENNIS 2004 SKI MORIN HEIGHTS
 POOL AND TENNIS SEASON PASSES SKI MORIN HEIGHTS 2004**

Le Service des Loisirs et de la Culture et Ski Morin Heights sont heureux d'offrir aux résidents de Morin-Heights des taux réduits pour les abonnements de saison pour la piscine et le tennis.

TARIFS

CATÉGORIES D'ÂGE	PRICES
Adultes	\$ 30
Jeunes (de 4 à 13 ans)	\$ 20
Adolescents (14 à 21 ans)	\$ 25
Aînés (60 ans et plus)	\$ 20
Abonnement familial (de la même famille)	\$ 65

* Les enfants de moins de 13 ans doivent être accompagnés d'un adulte.

Les enfants qui fréquentent le Camp de jour de Morin-Heights à temps plein bénéficient d'un abonnement de saison gratuit.

**HORAIRE DE LA PISCINE*
 Du 24 juin au 22 août 2004**

10:00 to 19:00 -	du lundi au vendredi (à partir du 25 juin)
09:00 to 19:00 -	les fins de semaine et les congés fériés (24 juin et 1 ^{er} juillet)

**HORRAIRE DE TENNIS
 From May 15th to September 19th, 2004
 and upon reservation :**

De 9 h à 22h – sept (7) jours par semaine, en soirée veuillez réserver avant 17 h 30.

Pour réserver les terrains de tennis, téléphonez au : **227-2020** jusqu'au 1^{er} juin et **226-1515** après le 1^{er} juin.

* Un accès restreint de la piscine au public en semaine de 10h à 14h. à cause des leçons de natation du camp de jour.

** La piscine et les terrains de tennis sont parfois réservés pour des groupes privés. Veuillez donc consulter l'horaire de la semaine au préalable.

Note : La piscine et les terrains de tennis seront fermés les jours de pluie.

LES RÉSIDANTS DOIVENT S'ABONNER À :

l'Hôtel de ville de Morin-Heights seulement du lundi au vendredi, de 8h30 à 12h et de 13h à 16h00.

VOUS DEVEZ APPORTER :

- Preuve de résidence (compte de taxe ou bail).
- Paiement par chèque (montant total).
- Photo pour chacun des abonnés.

POUR INFORMATION :

Service Loisirs et Culture de Morin-Heights, 567, du Village, Tél. : **226-3232**, poste 110.



The Recreation and Culture Office and Ski Morin Heights are pleased to offer reduced rates to Morin-Heights residents for summer pool and tennis passes.

RATES

AGE CATEGORIES	PRICES
Adults	\$ 30
Youth (from 4 to 13 years old)	\$ 20
Teens (from 14 to 21 years old)	\$ 25
Seniors (60 years old and over)	\$ 20
Family pass (from same family)	\$ 65

*Children under 13 must be accompanied by an adult.

Full-time campers in Morin-Heights Day Camp are entitled to a regular free summer pass.

**POOL SCHEDULE *
 From June 24th to August 22nd, 2004**

10:00 to 19:00 -	Monday to Friday (June 25 th onwards)
09:00 to 19:00 -	Weekends and Holidays (June 24 th and July 1 st)

**TENNIS SCHEDULE
 From May 15th to September 19th, 2004
 and upon reservation :**

From 09:00 to 22:00 – Seven (7) days a week, evening reservations must be made before 17:30.

For tennis court reservation, please phone: **227-2020** until June 1st and **226-1515** from June 1st onwards.

* The swimming pool is shared with day camp swimming lessons Monday to Friday from 10 to 2 pm. Limited access to the pool will be available to the public on weekedays between 10 a.m. and 2 p.m.

** Swimming pool and tennis courts will occasionally be reserved for private groups. Please consult the weekly schedules for pool and court availability.

Note : Swimming pool and tennis courts will be closed on rainy days.

RESIDENT PASSES MAY BE PURCHASED AT :

Morin Heights Town Hall office only Monday to Friday, from 8:30 to noon and from 13:00 to 16:00.

BRING WITH YOU TO REGISTRATION:

- Proof of your Morin Heights residence (tax bill or lease).
- Full payment by cheque.
- Photo (snap shot) for each pass holder.

FOR INFORMATION :

Morin Heights Recreation and Culture Office, 567 du Village, Tel. : **226-3232**, Ext. 110.



Camp de jour / Day camp

- Période de 7 semaines: du 28 juin au 13 août (congé le 1^{er} juillet) du lundi au vendredi- de 9h à 16h
- Garderie de 8h à 9h et de 16h à 18h
- Camp de jour situé sur le site de Ski Morin Heights
- Pour les enfants âgés de 5* à 13 ans *(5 avant le 1^{er} oct. 2004)

- *Seven (7) week period : from June 28 to August 13 (no camp on July 1st) Monday to Friday, from 9:00 to 16:00*
- *Day care from 8:00 to 9:00 and from 16:00 to 18:00*
- *Day camp located on Ski Morin Heights' site*
- *For children 5* to 13 years of age *(5 before Oct. 1st 2004)*

TARIFS D'INSCRIPTION

Catégorie	ÉTÉ COMPLÉT			HEBDO
	1 ^{er} enfant	2 ^e enfant	3 ^e enfant	Par enfant
Résidant *	285 \$	230 \$	175 \$	60 \$
Non-résidant *	410 \$	355 \$	300 \$	110 \$
12 & 13 ans **				
Activités spéciales	45 \$	45 \$	45 \$	10 \$
Garderie	120 \$	100 \$	90 \$	20 \$ /sem. 5 \$ /jour

Chandail 15\$ - requis pour les sorties

- * Les inscriptions pour l'été complet incluent les coûts de sorties et de camping.
- ** À payer en plus des tarifs réguliers du camp.

TENNIS

(6 à 13 ans)

Sept ateliers d'une heure chacun de développement des habiletés et de pratiques.

Novice I :	le mardi, de 8h15 à 9h15
Novice II :	le mercredi, de 8h15 h à 9h15
Coût :	60 \$ /campeur plein temps 75\$ /non-campeur*

Du 29 juin au 11 août.
Nombre de places limitées. Les raquettes de tennis ne sont pas fournies.
Instructeur: Greg Harmon

* Les jeunes doivent avoir une passe de piscine et de tennis à Ski Morin Heights.

ASPIRANT MONITEUR

Pour jeunes de 14* et 15 ans

Théorie et deux (2) semaines consécutives de pratique. Dates à choisir avec le superviseur.

- Formation obligatoire pour candidats aux postes Apprenti-moniteur et Moniteur de camp.
- Comprend une évaluation écrite, un certificat et un t-shirt.
- Résidant : 105 \$ - Non-résidant : 125 \$
- *Avoir 14 ans au plus tard le 1^{er} octobre 2004:

Nouveau! PÉRIODE D'INSCRIPTION : pour les programmes du camp

À l'hôtel de ville Morin-Heights
567, chemin du Village
Information: 226-3232, poste 74

Pour Résidants de Morin-Heights* Vendredi, le 28 mai de 17h à 19h et
Dimanche, le 30 mai de 9h à 11h30

Pour Résidants, tous les campeurs inscrits durant 2003 et Élèves de l'École élémentaire de M.H. ** Lundi, le 31 mai de 17h à 19h

Pour le grand public: (Résidants, non-résidants et nouveau campeurs) Mardi, le 1^{er} juin de 17h à 19h

Note : Dès le 8 juin, 20 \$ de frais de retard supplémentaires par enfant. Les places sont limitées dans chaque groupe d'âge.

- * Apporter une preuve de résidence, compte de taxe ou bail
- ** Apporter le dernier bulletin scolaire de votre enfant comme preuve de son inscription à l'école élémentaire de M.H.

DAY CAMP REGISTRATION FEES

Category	FULL SUMMER			WEEKLY
	1 ^{er} child	2 ^e child	3 ^e child	Per child
Resident *	285 \$	230 \$	175 \$	60 \$
Non-resident*	410 \$	355 \$	300 \$	110 \$
12 & 13 year **				
Special activity fee	45 \$	45 \$	45 \$	10 \$
Day Care	120 \$	100 \$	90 \$	20 \$ /week 5 \$ /day

T-shirt 15\$ - required for outings

- * Full summer registration fees include outing and camping expenses.
- ** Paid in addition to regular camp fees.

CHILDREN'S TENNIS

(6 to 13 years)

Seven one hour workshops on skill development.

Beginner I –Tuesdays*, 8:15 to 9:15
Beginner II – Wednesdays*, 8:15 to 9:15
Full time Day Camp Campers: 60\$ / Non-campers* 75\$

Begins June 29 to August 11th

Space is limited in each group. Racket not supplied
Instructor: Greg Harmon

* Players must have a valid Ski Morin Heights Tennis & pool pass.

COUNSELLOR-IN-TRAINING

For 14* and 15 years old

Theory and two (2) consecutive weeks of practical training.
Dates chosen with their supervisor.

- This program is necessary to apply for Junior Counsellor and Counsellor positions
- Includes a written evaluation, a certificate and a T-shirt.
- Resident : \$ 105 - Non-resident : \$ 125
- *Must be 14 no later than October 1st, 2004

New! REGISTRATION PERIOD : for all camp programs

At the Town of Morin-Heights
567, chemin du Village
Information: 226-3232, push # 74

For M.H. Residents* Friday, May 28th from 5:00 to 7:00 p.m. and
Sunday, May 30th from 9:00 to 11:30 a.m.

For M.H. Residents, all returning 2003 campers and M. H. Elementary School students ** Monday, May 31st from 5:00 to 7:00 p.m.

For General public: (Residents, non-residents and new campers) Tuesday, June 1st from 5:00 to 7:00 p.m.

Note : Beginning June 8th, a \$20 late fee will be charged per child. Places are limited in each age group.

- * Bring tax bill or signed lease as proof of residency
- ** Bring most recent report card of your child as proof of their registration in M.H. Elementary school

Félicitations / Gratulations

Olivia Bouffard-Nesbitt et Valérie Gagné, deux de nos résidantes de la jeune génération ont fait honneur à notre communauté.

Du 21 au 23 février dernier, elles ont participé aux Championnats Midget Noram de ski de fond à la Montagne Coupée à St-Jean de Matha. Cette compétition de haut calibre réunissait les meilleurs skieurs de fond du Québec, de l'Ontario et du Vermont.

Olivia a terminé avec la médaille d'or au 3km classique et son amie de longue date, Valérie a remporté la médaille d'argent au 3km patin. Au classement général, Olivia a obtenu le second rang et Valérie la suivait de près avec la troisième place.

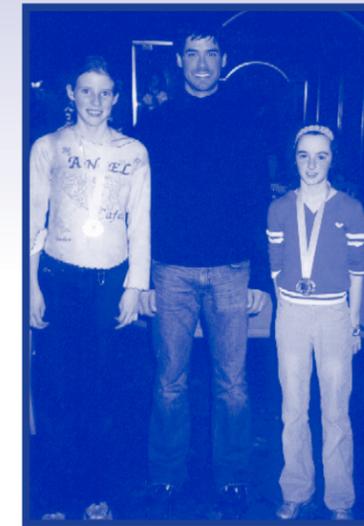
Félicitations à vous deux et continuez le bon travail!

Olivia Bouffard-Nesbitt and Valérie Gagné, two of our long-time younger generation residents have honoured our town.

Last February 21st to 23rd, they competed in the top event in their sport, the Noram Midget Cross-Country Ski Championships held at La Montagne Coupée in St-Jean de Matha. This high level competition brought together the best skiers from Québec, Ontario and Vermont.

Olivia finished first in the 3k. classic race, while Valérie, her long-time friend, placed second in the 3k skate event. Overall, Olivia finished second and Valérie a close third.

Congratulations to both of you and keep up the good work!



À gauche : Valérie Gagné, 11 ans, au milieu: Donald, invité d'honneur au Championnat et membre de l'équipe canadienne au Jeux Olympiques de Nagano et Salt Lake City. À droite: Olivia Bouffard-Nesbitt, 11 ans.

On the left: Valérie Gagné, 11 years old Middle: Donald Farley, guest of honour at the Championships, Canadian team member at Nagano and Salt Lake City Olympic Games. On the right: Olivia Bouffard-Nesbitt, 11 years old.



Grand Prix du tourisme Desjardins-Laurentides

Le conseil félicite les gagnants du Grand prix 2004 et plus particulièrement :
The council congratulates the prizewinners of the 2004 edition of the Grand prix and more particularly:

- **Le Gîte l'Ombrelle de Morin-Heights**
Mention d'honneur régionale (hébergement-gîte)
- **Camping et cabine nature Ski Morin-Heights**
Grand prix de l'hébergement camping



Daisy Lepage, Molly Watier, Maxine Labbé et Austin Hellstrom, représentants de la classe de 4^e année du professeur Anne Cuvillier que M. Plante félicite.

Anne Culliver a fait un exposé avec diapositives de la Grange Lummis et la maquette des étudiants, au cours d'une soirée organisée par la Société historique pour présenter le projet pour la préservation du site Héritage de la grange Seale-Lummis.

Student representatives Daisy Lepage, Molly Watier, Maxine Labbé and Austin Hellstrom of Anne Cuvillier's Grade 4 class of Morin Heights Elementary School with Mayor Michel Plante congratulating them.

Anne Culliver, presented a slide show of the Mill Barn and the students' model of the old barn during a party hosted by the Historical Association in order to present the project for the preservation of the Seale-Lummis Barn Heritage Site.

Hôtel de ville :	567, ch. du Village JOR 1HO	Town Hall :	567, ch. du Village JOR 1HO
Service :	226-3232	Departments :	226-3232
Administration, Police, Protection contre les incendies, Travaux publics, Urbanisme, Bibliothèque, Loisirs et Culture		Administration, Police, Fire Protection, Public Works, Urbanism, Library, Recreation and Culture	
Urgence :	9 - 1 - 1	Emergency:	9 - 1 - 1
Police / Feu / Ambulance / Mesures d'urgence / Urgence travaux publics		Police / Fire / Ambulance / Emergency Measures / Emergency Public Works	
Sûreté du Québec des Pays d'en Haut :	227-6848	Sûreté du Québec des Pays d'en Haut :	227-6848
Contrôle des animaux : (urgence seulement)	227-2768 1-800-363-3781	Dog catcher: (emergency only)	227-2768 1-800-363-3781
Travaux publics / Urgence : Soirs et fins de semaine	227-6848	Public Works / Emergency : Evenings and weekends	227-6848

Activités / Activities

Comité organisateur du 150^e Anniversaire

Le conseil de la municipalité est heureux de vous présenter les membres du Comité organisateur du 150^e anniversaire:

Présidence:	Rachel Bélisle et Peter MacLaurin
Communications:	Mike Tott
Trésorerie:	André Larin
Programmes:	Andrea Basler
Secrétariat:	Rebecca MacDonald
Représentation municipale:	Mona Wood Maryse Emond
Direction:	Gilles Coutu Steve Kennedy (Historique) Chris Beames Nancy Boutin Jack Steele
Membre honoraire du 125 ^e	George 'Bunny' Basler

Pour accomplir son mandat, le comité aura besoin de beaucoup d'aide. Si vous désirez faire partie d'un des sous-comités ou si vous avez une idée pour une activité, avisez-nous aussitôt que possible en contactant un des membres du comité ou en appelant Andrea Basler au 226-2631.

CALENDRIER DE MORIN-HEIGHTS 2005

Le Comité Organisateur du 150^e de la municipalité de Morin-Heights veut publier un calendrier de haute qualité pour l'année 2005. Ce calendrier avec enveloppe sera offert à un prix comparable à ceux vendus sur le marché.

Le thème de ce calendrier sera «Hier et Aujourd'hui». À chaque mois figurera une photographie couleur de scènes, activités et style de vie à Morin-Heights. Il y aura collage en noir et blanc ou sépia de photos historiques.

Envoi de photos film

Chaque photo soumise sera de très bonne définition avec un fini glacé. Des formats de 5"x7" peuvent être proposés, mais pour les photos retenues, l'épreuve (négatif) ou un grand format professionnel sera requis. Des photos Polaroid, photocopies, photos scannées ne sont pas acceptées.

Les vieilles photos sont acceptées. Elle seront scannées et l'originale sera retournée à son propriétaire rapidement.

Une description de la photographie devra être incluse avec indication de la date de la prise de la dite photo surtout dans le cas des photos historiques.

Les photos devront être postées ou remises dans une enveloppe à:

Maryse Emond
Comité organisateur du 150^e anniversaire
Municipalité de Morin-Heights
567 Ch. du Village
Morin-Heights, QC
J0R 1H0



150th Anniversary Steering Committee

The municipal council is pleased to present the members of the 150th Anniversary Steering Committee:

Co-chairpersons:	Rachel Bélisle and Peter MacLaurin
Communications:	Mike Tott
Treasurer:	André Larin
Programs:	Andrea Basler
Secretary:	Rebecca MacDonald
Municipal representatives:	Mona Wood Maryse Emond
Directors:	Gilles Coutu Steve Kennedy (Historical) Chris Beames Nancy Boutin Jack Steele
Honorary member of 125 th	George 'Bunny' Basler

To accomplish its mandate, the Committee will require lots of help. If you are interested in being a part of any of the sub-committees or if you have an idea of an activity, please let us know as soon as possible by contacting any of the above members or by phoning Andrea Basler at 226-2631.

MORIN HEIGHTS 2005 CALENDAR

The Morin Heights 150th Anniversary Committee will produce a quality 2005 calendar. The calendar, complete with envelope, will retail at a price that will compare favorably with others on the market.

The theme of the calendar will be "Today and Yesterday" and, subject to the availability of suitable material, each month will feature a colour picture or pictures of scenes/activities typifying life style Morin Heights. This will be balanced with a collage of black and white or sepia historical photos.

Submitting film Pictures

Good definition, original glossy prints will be required for the calendar's main monthly photo. While prints of minimum size 5"x7" may be submitted for evaluation, the original negative or a large format professional print will be required if the photo is selected for the calendar. Polaroid photos, scanned or photocopies are not acceptable.

Interesting historical photos of any type will be welcome. These will be scanned and the originals promptly returned to the owner.

A description of the subject is required for all photos (more than one can be submitted) with an indication of the date the photo was taken. This is particularly important for pictures of an historical nature.

The photos must be placed in an envelope and either mailed or hand delivered to:

Maryse Emond
150th Anniversary Steering Committee
c/o Municipality Morin Heights
567 Ch. du Village
Morin Heights, QC
J0R 1H0

Recyclage mal utilisé / Recycling Misuse

Malheureusement, plusieurs résidents font un usage abusif des conteneurs de recyclage, intentionnellement ou non en jetant des déchets non recyclables ou qui sont difficiles à trier.

À NE PAS FAIRE

- 1) Il ne faut absolument pas déposer de matières recyclables dans un sac vert ou un sac d'épicerie. Il faut vider le contenu dans le conteneur et jeter le sac à la maison, sinon, le sac au complet ainsi que son contenu seront rejetés une fois rendus au centre de recyclage. C'est le problème le plus important rencontré, alors il est même préférable de jeter le sac directement aux poubelles si vous ne videz pas son contenu.
- 2) Le carton ciré comme celui des contenants de lait, de jus d'orange ou de crème glacée, n'est pas recyclable, ni le papier multicouche, tels que le papier doublé d'aluminium ou de papier ciré.
- 3) Le papier souillé de peinture, d'huile ou de nourriture n'est pas recyclable.
- 4) Ne pas attacher les journaux ensemble puisqu'ainsi on ne peut pas les trier.
- 5) Ne pas empiler les boîtes l'une dans l'autre comme une boîte de conserve dans une bouteille de verre ou une boîte remplie de bouteilles.
- 6) Ne pas recycler de jouets, de vieilles bouteilles d'huile ou de gaz. En cas de doute, vérifier si un triangle de recyclage apparaît sur l'objet avec le numéro 1, 2, 3, 4, 5 ou 7*. Autrement, seuls les bouteilles et les contenants de plastique avec couvercle sont recyclables.
- 7) Ne pas briser les bouteilles de verre.
- 8) Les ampoules électriques, les tubes de néon, la porcelaine, la vitre, les verres à boire, les assiettes, les bombes aérosols, les pots de peinture, et tout type de polystyrène ne sont pas recyclables.
- 9) Il n'est pas nécessaire de nettoyer complètement les boîtes de conserve ou les contenants de plastique, ni de retirer les étiquettes. Un rinçage rapide suffit.
- 10) Les gros objets ainsi que les objets constitués de plusieurs matériaux sont rejetés. Ils devraient être démontés pour être recyclés

À FAIRE

- 1) Les annuaires de téléphone, les revues glacées, et les enveloppes avec fenêtre sont recyclables.
- 2) Enlever tous les bouchons et couvercles de leurs contenants.
- 3) Retirer tout emballage de l'intérieur des boîtes et les aplatir pour sauver de l'espace.
- 4) Tous les métaux sont recyclables mais doivent être démontés.

AUTRES PRODUITS RECYCLABLES

Les pneus, les huiles usées, les filtres à huile, l'anti-gel, et les batteries d'auto sont acceptés chez Canadian Tire et dans la plupart des garages. Toutes les peintures sont acceptées chez RONA. Les médicaments périmés ou inutilisés incluant les médicaments liquides peuvent être retournés chez Jean Coutu. Les vêtements, les jouets et les meubles usagés, sont acceptés à l'Église St-Eugène au 148, Watchorn, tél.: 226-2844. Les piles rechargeables Ni-Cad peuvent être retournées chez Radio Shack, Canadian Tire ou Zellers.

Unfortunately many residents are misusing the recycling containers, either intentionally or inadvertently, by discarding materials that are not recyclable, or depositing materials that are too difficult to sort.

DON'T

- 1) Absolutely do not leave materials in green garbage bags or plastic grocery bags. Empty the contents into the bin and discard the bags at home, otherwise, the entire bag and its contents will be rejected at the recycling center. This is the largest problem in recycling, so if you are not going to empty the contents, you may as well throw it in the garbage.
- 2) Wax cartons such as milk, orange juice or ice cream containers are not recyclable. Neither are multi-layered papers such as foil lined paper or wax paper.
- 3) Soiled papers with paint, oil or foodstuffs are not recyclable.
- 4) Do not tie newspapers into bundles as they cannot be sorted.
- 5) Do not stack containers (example: a glass jar inside a tin can, or a box filled with cans.)
- 6) Do not recycle plastic toys, old gas or oil containers. Look for the triangular recycling symbol containing the number 1, 2, 3, 4, 5 or 7 on any plastic container if you are uncertain. When it comes to plastic, if it is not in the form of a container or a bottle with a lid, it usually cannot be recycled.
- 7) Do not break glass containers.
- 8) Lightbulbs, neon tubes, porcelain, plate glass, window panes, drinking glasses, mirrors dishes, aerosol cans, empty paint cans and any type of styrofoam are not recyclable.
- 9) It is not necessary to completely clean food from metal or plastic containers, nor is it necessary to remove labels. A quick rinse to remove excess foodstuffs is all that is required.
- 10) Large objects and objects made up of different materials will be rejected. These objects must be dismantled into separate parts beforehand in order to be recycled.

DO

- 1) Telephone books, glossy magazines and envelopes with windows are all recyclable.
- 2) Remove all bottle tops and lids from containers.
- 3) Remove any packaging from inside of boxes, and flatten boxes to save space.
- 4) All metal is recyclable, but it must be in separate pieces.

OTHER RECYCLABLE PRODUCTS

Tires, used oil (including motor, transmission, hydraulic, etc.), oil filters, anti-freeze and car batteries are accepted at all Canadian Tire garages. In most cases they will also be accepted by your local garage. A \$3 recycling charge is automatically included when you purchase a new tire. Your local garage may charge a minimal amount for recycling oil, oil filters or anti-freeze. Store old oil from machines such as snowblowers and other small motors and recycle it when you change your automotive oil. All paint can be returned to RONA hardware stores. Unused medication, including liquid medication can be returned to Jean Coutu pharmacies. Used clothing, toys and furniture will be accepted at the St. Eugène Church at 148 Watchorn, tel: 226-2844

Rechargeable Ni-Cad batteries can be returned to Radio Shack, Canadian Tire or Zellers stores.

Environnement «Eausecours»

DES TRUCS POUR ÉCONOMISER L'EAU ET SAUVEGARDER VOTRE SYSTÈME SEPTIQUE

Que vous soyez branché à l'aqueduc ou que vous ayez un puits privé, la conservation de l'eau nous concerne tous. Les Canadiens sont les 2e plus grands utilisateurs d'eau au monde, consommant 300 litres d'eau par personne par jour en moyenne, tandis que les Européens ne prennent que 125 litres par jour.

À L'EXTÉRIEUR

- Ne jamais appliquer de pesticides ou d'herbicides à moins de 30 mètres d'un puits ou à 15 mètres d'un cours d'eau.
- Utiliser un seau d'eau pour laver sa voiture.
- Couvrir votre piscine le soir pour prévenir l'évaporation.
- Utiliser un baril pour recueillir l'eau qui servira à arroser ou à remplir la piscine.

Pelouse

- Garder la pelouse à une hauteur de cinq à huit centimètres et y laisser l'herbe coupée en guise de chaume pour mieux retenir l'humidité.
- Deux ou trois centimètres d'eau par semaine suffisent (placer un récipient vide sur le gazon pour mesurer la quantité d'eau utilisée).
- Le gazon mature jaunit naturellement lors des canicules mais reverdit après sa "dormance estivale".
- Utiliser une herbe choisie en fonction des caractéristiques de votre sol et du climat.

Un usage d'eau excessif ou inadéquat peut affecter votre système septique radicalement en le bouchant ou en saturant votre champs .

TOILETTES

- Des toilettes de plus de 10ans consomment environ 18 litres chaque chasse d'eau, soit environ 30 000 litres d'eau. Un modèle à ultra-bas volume (UBV) qui utilise 6 litres réduit la consommation totale d'eau des toilettes de 70 % et l'utilisation de l'eau de la résidence de 35%.
- Si deux ou trois gouttes de colorant alimentaire dans le réservoir durant quelques minutes colorent l'eau de la cuvette, il y a une fuite qui peut occasionner la perte de 45 litres d'eau à l'heure.
- Vous pouvez mettre une bouteille d'eau dans votre réservoir comme dispositif réducteur de volume d'eau.
- Ne jamais jeter d'ordures dans la cuvette. Les mégots, les couches en papier, la soie dentaire, les applicateurs de tampon en plastique, les condoms peuvent engorger votre fosse septique.
- Éviter de rejeter des produits chimiques ou pétroliers, incluant des produits de nettoyage car ces derniers détruisent les bactéries et contaminent le champs d'épuration.

À L'INTÉRIEUR

- La douche consomme 20 litres par minute. Une pomme de douche à débit réduit peut diminuer la consommation d'eau de 40 % tout en maintenant une pression acceptable.
- Des robinets neufs ou des réducteurs de débit, avec une pression de 60 lb/po2, restreignent la quantité à 8,3 litres par minute.
- Vérifier régulièrement les robinets et les toilettes de son domicile afin d'éviter les fuites.
- Ne pas déverser de solvants, de produits nettoyants ou chimiques dans les tuyaux.
- Ne pas décongeler les aliments sous le robinet - les mettre au four à micro-ondes ou les laisser au réfrigérateur.
- Attendre que le lave-vaisselle soit plein et utiliser le cycle "econo".
- Poser des aérateurs sur les robinets.

Pour plus d'information, vous pouvez commander «Économiser l'eau chez soi» de la SCHL pour 2\$ plus les frais de livraison. Appeler au 1-800-668-2642.

TRICKS TO SAVE WATER AND TO PROTECT YOUR SEPTIC SYSTEM

Whether you are hooked up to an aqueduct, or own a private well, water protection and conservation is everyone's concern. Canadians are the second highest consumers of water in the world, averaging 300 liters per day per person, whereas Europeans use only 125 liters per day.

OUTSIDE

- Never apply pesticides, herbicides or fertilizers within 30m of a well or within 15m of open water.
- Use a bucket of water to wash your car.
- Cover your swimming pool at night to prevent evaporation.
- Use rain barrels to collect water to water plants or fill swimming pools.

Lawn

- Keep grass five to eight centimeters long to better retain moisture, and leave cut grass on the lawn to form a thatch and retain moisture.
- Two or three centimeters of water a week are enough (place a container on the grass to measure the amount of water used.)
- Mature grass yellows naturally during midsummer heats and turns green again after "summer dormancy". Select a grass based on the climate and soil conditions of your residence.

An overuse of water can also drastically affect your septic system by saturating your septic field, and improper practises can block your septic system.

TOILETS

- Toilets more than 10 years old consume about 18 litres each flush, meaning 30 000 litres of water annually. A UBV model (low volume) uses 6 litres and reduces consumption by 70% and the residential use by 35%.
- If two or three drops of food colouring left in the water tank discolour the toilet bowl after a few minutes it means there is a leak that may cause a loss of up to 45 litres an hour.
- You can put a bottle full of water in the tank to reduce the volume of water being used.
- Never throw waste in the bowl. Cigarettes butts, diapers, dental floss, plastic tampon applicators, condoms, and kleenex can block your septic tank.
- Avoid flushing petroleum or chemical products, including household cleaners. They kill the bacteria in the system and can block and contaminate your septic field.

INSIDE

- A shower consumes 20 litres a minute. A low flow shower head can reduce water use by 40% while maintaining an acceptable pressure.
- New faucets or debit reducers, with a 60 pd/in2 pressure save 8,3 litres of water per minute.
- Verify your faucets and toilets regularly to avoid leakage.
- Do not unfreeze food under the faucet - use the micro-wave or the refrigerator.
- Use the dishwasher only when full and use "econo cycle"
- Put aerators on your faucets.

For more information, you can order the Household Guide to Water Efficiency from the CMHC for \$2 plus shipping. Call 1-800-668-2642.

Activités / Activities

Inscrire sur l'enveloppe «Matériel pour le Calendrier 2005» avec le nom de l'expéditeur et son adresse si les photos doivent être retournées. Pour de plus amples informations, appeler Maryse Émond au 226-3232, poste 107.

Envoi de photos numériques

Des photos numériques de haute résolution (1800 x 1200 pixels) en format JPEG peuvent être envoyées à Chris Beames par courriel au cbeames@securenet.net avec le sujet «Matériel Calendrier 2005». L'expéditeur devra fournir le fichier original de l'image, si celle-ci est retenue.

Date limite de l'envoi

Toutes les photos doivent être reçues au plus tard le 31 mai 2004. Pour toutes les photos couleurs retenues pour publication dans le calendrier, le nom du ou de la photographe sera mentionné dans ce même calendrier.

Pour les photos historiques, si le ou la photographe est inconnu(e), le nom du ou des responsables ayant fourni la photo sera mentionné à la discrétion du comité organisateur.

En soumettant toute photo au Comité Organisateur du 150^e Anniversaire, il est convenu que lesdites photos peuvent être reproduites en entier ou éditées dans le calendrier 2005 de Morin-Heights, sans autre forme de droits les fournisseurs y renonçant de facto.

The envelopes should be marked "2005 Calendar Material" with the sender's name and address if they wish the photos returned. Call Maryse Emond 226-3232 # 106 for further information.

Submitting Digital Pictures

Digital images of high resolution (e.g. 1800 x 1200 pixels) in jpeg format may be emailed to Chris Beames at cbeames@securenet.net. The Email subject should read "2005 Calendar" Material.

The sender should retain the original of the image on file. This will be required if the photo is accepted for reproduction.

Deadline for Submission

The 150th Anniversary Committee should receive any photos for consideration by May 31, 2004. If any original colour photos are accepted for reproduction in the Calendar the photographer will receive credit on the published calendar. If, as could be the case with an historical photo, the origin is unknown, the person/organization submitting the photo may be given credit at the discretion of the Anniversary Committee.

Finally, in submitting photographs to the 150th Anniversary Committee it is implicit that said photographs may be reproduced in original or edited form in the Morin Heights 2005 calendar.

COLLECTE DE SANG

Date: Lundi le 9 août de 14h à 20h

Lieu: Caserne de pompier derrière l'Hôtel de ville
567, chemin du Village

Chaque don de sang peut contribuer à sauver jusqu'à quatre vies. Pour toute question sur l'admissibilité au don de sang, on peut appeler au **1-888-666 HEMA (4362)** ou consulter le site internet d'Héma-Québec à l'adresse: www.hema-quebec.qc.ca

Surveillez la publicité dans les journaux locaux.

BLOOD DRIVE

Date: Monday August 9th from 2:00 pm to 8: pm

Place: Fire Station behind the Town Hall
567, chemin du Village

Every blood donation can contribute in saving up to four lives. For any question concerning admissibility to donation of blood, call **1-888-666 HEMA (4362)** or visit the web site: www.hema-quebec.qc.ca

Check for information in local newspapers.

Bibliothèque / Library

BIBLIOTHÈQUE

La bibliothèque municipale est située au 823, rue du Village et son fonctionnement est assuré par un groupe de bénévoles dévoués.

Heures d'ouverture

Mardi et Jeudi : de 13 h à 16 h
Mercredi : de 10 h à 12 h
et de 14 h à 16 h
Vendredi : de 19 h à 21 h
Samedi : de 10 h à 14 h
Dimanche : de 11 h à 13 h



N.B. : La bibliothèque est fermée les jours fériés

Information : (450) 226-3232, poste 124

LIBRARY

The municipal library is located at 823, Village Rd and is operated by a dedicated group of volunteers.

Opening hours

Tuesdays and Thursdays: from 1:00 p.m. to 4:00 p.m.
Wednesdays : from 10:00 a.m. to noon
and 2:00 p.m. to 4:00 p.m.
Fridays : from 7:00 p.m. to 9:00 p.m.
Saturdays : from 10:00 a.m. to 2:00 p.m.
Sundays : from 11:00 a.m. to 1:00 p.m.

N.B. : Library is closed on legal holidays.

Information : (450) 226-3232, ext. 124

Cours centre communautaire / Community Centre Course

YOGA ET ENSEIGNEMENT SPIRITUEL

Une expérience en Hatha Yoga, méditation et enseignement spirituel au centre communautaire.
Le Lundi de 18h00 à 19h30. Coût à payer mensuellement.

Les membres de cette classe sont aussi invités à participer aux rencontres occasionnelles d'un groupe spirituel pour femmes, le dimanche matin.

Information été / Inscription : **Diane Labrie (450) 226-5341**

YOGA AND SPIRITUAL TEACHING

An experience in Hatha Yoga, meditation, and spiritual teaching at the Community Centre.
Mondays, from 6 :00 to 7 :30 p.m. A monthly fee is charged.

Members of this class are also welcome to join a woman's spiritual group which meets intermittently on Sunday mornings.

Summer Information / Registration :
Diane Labrie (450) 226-5341

GROUPES ET ASSOCIATIONS

NOUVEAU! VÉLO DE MONTAGNE

L'École de Vélo de Montagne Veloraid offre un nouveau programme pour garçons et filles de 10 à 16 ans.

Ce programme comprend l'apprentissage des notions de base et de la randonnée guidée en vélo dans les sentiers de Morin-Heights, avec une possibilité de deux courses en fin de saison.

Horaire: session de 8 semaines débutant la dernière semaine de juin avec une possibilité de relâche la dernière semaine de juillet.

10-12 ans: mardi – 16h à 18h (proposé)
13-16 ans: mercredi – 16h à 18h (proposé)

Un maximum de 12 jeunes par groupes

Coût: 150\$, plus
20\$ pour les frais d'inscription à la Fédération québécoise des sports cyclistes

Les jeunes doivent avoir un vélo de montagne et un casque.

Moniteur: Charles Fields, **(514) 488-1915**
ou veloraid@hotmail.com

Moniteur Niveau II de l'Association canadienne de cyclisme

Inscription / Session d'information:

Lundi 17 mai 2004, à 19h
à la Salle culturelle de la Bibliothèque de Morin-Heights
au 823 Chemin du Village

GRUPE LES COUREURS DES BOIS

Le jeudi : Randonnée en montage

Départ : 10 heures (à moins d'avis contraire).
Lieu : Stationnement du Corridor Aérobique

Bottes de randonnée recommandés
Bouteille d'eau et collation suggérées

L'horaire des sorties est affiché à l'Hôtel de ville et sur le site www.morinheights.com

Information: Murielle **(450) 226-7142** gg.murielle@cgocable.ca

ABONNEMENT à la PISTE CYCLABLE

Encore une fois, la Corporation du Parc linéaire du p'tit train du Nord gèrera le Corridor aérobique cet été.

Le coût de l'abonnement de saison est de 15 \$ ou 5 \$ par visite et donne accès au Parc Linéaire et au Corridor.

Vous pouvez vous procurer vos vignettes à l'hotel de ville de Morin-Heights ou sur le Corridor. Information: (450) 227-3313.

GROUPS AND ASSOCIATIONS

NEW! MOUNTAIN BIKING

The Veloraid Mountain Bike School is offering a new program for boys and girls 10 to 16 years of age.

This program includes basic skills learning and guided excursions on Morin Heights' trails, with a possibility of one or two races at the end of the season.

Schedule: Eight week session starting last week of June, with possibly a one week break during the last week of July.

10-12 year old: Tuesdays - 4:00 to 6 :00 p.m. (proposed)
13-16 year old: Wednesdays - 4:00 to 6 :00 p.m. (proposed)

Maximum 12 children per group.

Cost: \$ 150, plus a
\$ 20 registration fee with La Fédération Québécoise des Sports Cyclistes

Youth must have their own mountain bike and helmet.

Instructor: Charles Fields, **(514) 488-1915**
or veloraid@hotmail.com

Level II Mountain Bike Instructor Canadian Cycling Association

Registration / information session:

Monday, May 17, 2004 at 7:00 p.m.
in Morin Heights Library's Salle Culturelle
823 Chemin du Village

LES COUREURS DES BOIS GROUP

Thursdays: Hiking

Departure time : 10:00, unless otherwise specified
Meeting place : Aerobic Corridor Parking lot

Walking shoes recommended
Drinking water and lunch suggested

Outing schedules are posted at the Town Hall and on www.morinheights.com

Information: Murielle **(450) 226-7142** gg.murielle@cgocable.ca

BICYCLE PASS

Once again, the Corporation du Parc linéaire du p'tit train du Nord will be managing the Aerobic Corridor this summer.

The cost is 15 \$ for the season or 5 \$ per visit and entitles you to the Parc Linéaire and the Corridor.

You may purchase your vignettes at the Morin-Heights Town Hall or on the trail. Information: 450-227-3313.

Service d'urbanisme

ABRIS TEMPORAIRES (TEMPO)

Les résidents ont jusqu'au 1^{er} mai pour enlever la toile de protection de la structure et jusqu'au 15 mai pour démanteler la structure même. Ces dispositions sont en vigueur pour tous les abris temporaires indépendamment de leur localisation sur la propriété. Après ce délai, une amende pourrait être imposée.

PERMIS DE BRÛLAGE

Un permis de brûlage pour les feux en plein air est requis durant toute l'année. Ce permis est disponible gratuitement à l'hôtel de ville, valide pour quatre jours consécutifs et renouvelable au besoin. Il n'est pas requis pour les feux de camp. Noter qu'il est strictement interdit de brûler des produits toxiques (pneus, polystyrène, matières plastiques, etc.) et des matériaux de construction, à l'exception du bois naturel.

CONTENEUR À DÉCHETS

Un conteneur à déchets situé au garage municipal (26, rue des Chutes) est à la disposition des résidents. Les heures d'ouverture sont de 7h à 16h45, fermé de 12h à 13h, du lundi au jeudi et de 7h à 12h le vendredi. Les prix varient de 10\$ à 50\$ selon la quantité de matériel à jeter.

RÉSUMÉ DES RÈGLEMENTS D'URBANISME

Une nouvelle mise à jour des règlements généraux d'urbanisme est maintenant disponible sous forme de résumé. Vous y trouverez l'information générale relative à tous les projets de construction, rénovation, subdivision, installation sanitaire, etc. Vous pouvez aussi consulter le résumé des règlements sur notre site web à l'adresse suivante: www.morinheights.com

RAPPEL IMPORTANT D'AVISER LA MUNICIPALITÉ DE TOUT CHANGEMENT D'ADRESSE

- ACHAT D'UNE MAISON
- CONSTRUCTION D'UNE MAISON
- NOUVELLE ADRESSE

Si vous avez l'intention d'habiter la maison que vous construisez ou que vous achetez, il est important d'aviser la municipalité par écrit de votre adresse postale.

FOSSES

S'il vous plaît, ne pas jeter de feuilles, de branches, d'herbe coupée, ou tout autre type de déchets dans les fossés. Plutôt les porter à la benne à ordures du garage municipal.

BOÎTES POSTALES

Veillez jeter le courrier non désiré à la maison ou dans le bac à recyclage.

ARROSAGE

L'utilisation de l'eau provenant de l'aqueduc pour arroser les pelouses, les jardins, les fleurs, les arbres, les arbustes et autre végétation, est prohibée du 1^{er} mai au 1^{er} septembre sauf pour les périodes suivantes (à moins d'un avis public contraire durant une sécheresse):

Pour les résidences avec numéros civiques pairs:

Les mardis et vendredis, de 20h à 22h

Pour les résidences avec numéros civiques impairs:

Les mercredis et samedis, de 20h à 22h

Urbanism department

TEMPORARY CAR SHELTERS

Residents have until May 1st to remove the tarp from tempos, and until May 15th to dismantle the structure. This regulation applies to all tempos regardless of where they are situated on the property. Fines may be applied after these dates.

FIRE PERMITS

Fire permits are required for open fires all year round and are valid during four consecutive days. Permits are free of charge and may be obtained at the Municipal Office. This permit is not required for camp fires. Please note that no toxic products (tires, styrofoam, plastics, etc.) and building materials may be burned. Natural wood only!

WASTE CONTAINER

A waste container situated at the municipal garage, 26, rue des Chutes, is available to residents. Opening hours are from 7:00 am to 4:45 pm, closed from 12:00 pm to 1:00 pm, from Monday to Thursday and from 7:00 am to 12:00 pm on Friday. Prices vary from \$10 to \$50 depending on the quantity of material to dispose of.

SUMMARY OF THE URBANISM BY-LAWS

A revised version of the Urbanism by-laws is now available at the Town Hall. You will find general information regarding new constructions, renovations, subdivisions, septic system installations, etc. You may also consult the by-laws on our web site at: www.morinheights.com

IMPORTANT REMINDER TO NOTIFY THE MUNICIPALITY OF ANY ADDRESS CHANGE

- PURCHASE OF A HOUSE
- NEW CONSTRUCTION
- CHANGE OF ADDRESS

If you plan to live in the house that you buy or build, it is important to advise the municipality, in writing, of your postal address.

DITCHES

Please do not throw leaves, branches, lawn cuttings, or any other type of waste into ditches. Dispose at the town dumpster at the municipal garage.

POSTAL BOXES

Unwanted mail should be disposed of at home or placed in the recycle container. Please do your part by not littering!

WATERING

The use of water supplied by a municipal aqueduct to water lawns, gardens, flowers, trees, shrubs, and other vegetation is prohibited during the period of May 1st to September 1st with the exception of the following periods (unless notified otherwise by public notice during a drought period):

For residences with even civic numbers:

Tuesdays and Fridays from 8:00 to 10:00 p.m.

For residences with odd civic numbers:

Wednesdays and Saturdays from 8:00 to 10:00 p.m.